

Измайлова Д. А. (РИИ, Казань)

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК С КОМПОНЕНТОМ «ЗООНИМОМ» В АРАБСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: В статье проведен сравнительно-сопоставительный анализ паремий в арабском и русском языках. В статье использованы пословицы и поговорки с компонентом «зоонимом».

Ключевые слова: паремии с компонентом «зоонимом», противопоставление, сравнение, фольклор.

Operation of proverbs and sayings with component «zoonyms» in Arabic and Russian languages

Abstract: The article presents a comparative analysis proverbs in Arabic and Russian languages. The article used proverbs and sayings with component «names of animals».

Key words: proverbs and sayings with component «zoonyms», contradistinction, comparison, folklore.

Арабский и русский языки богаты пословицами и поговорками. За многовековую историю развития культуры и языка таких паремий родилось бесчисленное количество. Каждая нация, каждый народ славится своим фольклором, в частности, множеством пословиц и поговорок, посредством которых раскрывается жизнь народа, выявляется его национальная специфика.

ифика, особенности быта и мировосприятия. Через паремии того или иного языка (в данном случае – русского и арабского) мы узнаем о культуре, традициях и обычаях его носителей, а также их нравственные и духовные качества. Каждая пословица отличается своей уникальностью, неповторимостью, мудростью. В свое время Н.В. Гоголь, плененный глубоким смысловым содержанием пословиц, отметил их особенный «образ выражения»: писатель увидел в нем отражение многих «народных свойств наших». «В них все есть, – сказал Гоголь о пословицах, – издевка, насмешка, попрек, словом – все шевелящее и задирающее живое» [Русские пословицы и поговорки 1998: 3].

Образ животных активно используется в пословицах и поговорках. Частотность упоминания в паремиях того или иного животного напрямую зависит от фауны, окружающей человека. Логично предположить, что в фольклоре народа, проживающего в средней полосе, чаще будут встречаться образы населяющих эти регионы животных – волка, лисы, медведя и т. д., а пословицы и поговорки жителей пустынных мест будут включать образы верблюда, шакала, газели. Среди русских и арабских паремий мы выделили 15 паремий

с компонентом-зоонимом, тем самым выявили, с каким человеческим качеством соотносится то или иное животное в пословицах и поговорках изучаемых языков.

1. Верблюд. Арабы называют верблюда «кораблем пустыни». Это животное всегда являлось и по сей день является незаменимым помощником в жизни арабов. Они считают это животное самым красивым на свете. В арабском языке «верблюд» и «красота» – слова однокоренные. Верблюд в арабских пословицах олицетворяет выносливость, крепкое здоровье, силу.

اصح من غير الفلاة Здоровее верблюда пустыни (т. к. верблюды почти не болеют); [مجمع الامثال] عشب و لا بعير. [2007] Есть трава, да нет верблюда! То есть, вот трава, а верблюда, который съест ее, – нет. Так говорят о богатом человеке, который не использует своего имущества ни во благо себе, ни другим [مجمع الامثال 2007]. مثل النعامة لا طير. Как страус: и не птица, но и не верблюд. (Ср. рус. «Ни рыба, ни мясо»). Так говорят, когда не могут дать ни положительную оценку, ни отрицательную; [مجمع الامثال 2007]. ماله. دققة و لا جليلة Нет у него ни овечки, ни верблюдицы. (Ср. рус. Ни кола, ни двора) [مجمع الامثال 2007]. 2. Конь. В течение многих лет конь был гордостью аравийского бедуина, его дру-

гом и братом. Образ коня у арабов ассоциируется с неземной красотой, грациозностью, великолепием, быстротой, силой. Для русского народа конь являлся неотъемлемой частью домашнего хозяйства. Также в двух рассматриваемых языках коня ассоциируют с таким свойством человека, как способность ошибаться.

إِنَّ الْجَوَادَ قَدْ يَغْتَرُّ Породистый конь и тот иногда спотыкается! (Ср. рус.: И на старуху бывает проруха) [— لسانك حسانك. مجمع الامثال 2007].
من لسانك صانك, خن لسانك خانك Язык твой конь твой: сбережешь его, и он тебя сбережет; предашь его, и он тебя предаст [Кухарева 2008: 141].

Рус:

И лошадь кашляет. Конь о четырех ногах да спотыкается [Даль 2000: 589].

Добрый конь подо мною, Господь надо мною [Даль 2000: 590].

3. Собака. В арабских пословицах собака фигурирует в большинстве случаев как образ скандального и злого человека [Шайхуллин 2012: 275]. Ее сравнивают с алчностью, жадностью. Для русских собака – верный и преданный друг, спутник в пути и надежный защитник.

أَحْرَصُ مِنْ أَلْبٍ عَلَى حَيْفَةٍ Более алчен, чем собака к падали [مجمع الامثال]:

Собака человеку неизменный друг [Даль 2000: 589].

4. Кошка. В арабских па-

ремиях кошка сравнивается с газелью, и кажется менее достойной. [Шайхуллин 2012: 280]. В русских пословицах кошка есть воплощение хитрости, лести, лицемерия.

القطوس في عين أمو غزال Кошка глазами ее матери [Шайхуллин 2012: 280].

Рус:

Он, как кошка, все на ноги падает [Русские народные загадки, пословицы, поговорки 1990: 156].

У кошечки когти в рукавичках [Русские народные загадки, пословицы, поговорки 1990: 183].

5. Осел. В пословицах арабского языка ужились два противоположных мнения об осле. С одной стороны, осел – символ глупости, невежества, упрямства. А с другой стороны, осел – воплощение терпения, смирения, умеренности, твердости.

Глупый как осел غبي مثل الحمار

Терпеливее осла أصبر من الحمار

Осел الحمار حمار و لو حمل خزنة السلطان
Остается ослом, даже если носил сокровищницу султана [6.[68 :2001. موسوعة امثال العرب]. Овца. В русских пословицах овца интерпретируется как глупость, трусость. Образ овцы также сравнивают с кротостью, вежливостью. Смирная овца – терпеливый человек.

Не ставь неприятеля овцой, ставь его волком [Русские народные загадки, пословицы,

поговорки 1990: 296].

Куда стадо, туда и овца [Русские пословицы и поговорки 1998: 94].

Смирная овца – волку корысть [Русские пословицы и поговорки 1998: 67].

7. Коза, козел. В арабских пословицах коза олицетворяет мать, а в русских несколько иначе: козел – любимого мужчину, а коза – жену [Шайхуллин 2012: 280]. Также в русских пословицах образ козла олицетворяет слабого, немощного, уродливого человека.

كل عذرة بتعرف ابنها
:موسوعة امثال العرب [Всякая коза знает своего сына]

Коза с волком тягалась, рога да копыта остались [Русские народные загадки, пословицы, поговорки 1990: 43].

8. Корова, бык. В арабских пословицах приводится только образ быка, олицетворяющего воина, защитника [Шайхуллин 2012: 277]. В русских пословицах мычание коровы – символ пустословия, клеветы, сплетни. Образ быка – олицетворение упрямства, назойливости. *إِذَا أَكَلْتُ يَوْمَ أَكَلُ الثَّورَ الْأَبْيَضَ* Я был съеден тогда, когда был съеден белый бык [2007: 118]. *38* Бык защищал нос своим рогом [2007: 38]. *الثور يحمي انفه بروقه*

Рус:

Чья б корова мычала, твоя бы молчала [Русские пословицы и поговорки 1998: 19].

Стал как бык – в стену рогами [Русские народные за-

гадки, пословицы, поговорки 1990: 95].

9. Лиса. Лиса в народных (в том числе в русских и арабских) пословицах и поговорках олицетворяет хитрость, лукавство, коварство. Лиса – это устойчивый образ, которому присущи хитрость, склонность к обману и уловкам. *إِذَا هُوَ ذَنْبُ الثَّعْلَبِ* Он воплощение хвоста лисицы! [2007: 118]. *يقال : أروغ* Говорят: «Изворотливее хвоста лисы» [2007: 118].

Лиса семерых волков проведет [Даль 2000: 315].

Старая лисица в капкан не попадет [Русские пословицы и поговорки 1998: 206].

Старую лисицу молодыми собаками не травят [Шейко 2006: 15].

10. Волк. В арабских и русских пословицах волк выступает в роли жадного и злобно-го существа. В них отмечены хитрость, стайное поведение и хищная природа этого животного [Шайхуллин 2012: 274]. Его бояться – означает опасаться неизвестного, бояться рисковать. *إِبْنُ الذَّنْبِ مَا يَبْتَئِي* Сына волка никогда нельзя воспитывать [2001: 118]. *تَحْتَ جِلْدِ* Под шкурой барана сердце волка! (Волк в овечьей шкуре) [2007: 38].

Как волка не корми, а он все в лес смотрит.

Не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу съел.

Старый волк знает толк.

[Рус. фольклор].

11. Мышь. В арабских пословицах мышь олицетворяет родителей, рождающих себе подобных [Шайхуллин 2012: 279]. В русских пословицах олицетворением мыши является хозяин, добывающий пропитание.

لا تلد الفأرة إلا الفأرة، ولا الحية إلا الحية Мышь родит только мышь, а змея только змею [مجمع الامثال 2007: 198]. Русс: И мышь в свою норку тащит корку [Снегирев 1996: 98].

12. Гепард. В арабских пословицах гепард олицетворяет отвагу, быстроту, силу, мужественность.

اوثب من فهد Стремительнее гепарда [Кухарева 2008: 55].

13. Медведь. В русских пословицах образ медведя ассоциируется с осторожностью, осмотрительностью. Шкура медведя – еще не достигнутая цель, не полученное вознаграждение.

С медведем дружись, а за топор держись [Русские пословицы и поговорки 1998: 51].

Хорошо медведя в окно дразнить [Зимин, Спирин 1996: 94].

Не делите шкуру медведя, не убив его [Рус. фольклор].

14. Заяц. В арабских пословицах образ зайца – символ опасности, а не трусости. В русских пословицах образ зайца олицетворяют с делами, еще не достигнутыми целями.

بلد غير بلدك ارنبها يأكل ولدك В чужой стране и заяц съест твоего сына [Поликанов 2005: 19].

Рус:

За двумя зайцами погонишься – не одного не поймаешь [Рус. Фольклор].

15. Лев. Льва также называют «Царем зверей». Лев в арабском фольклоре является символом силы, власти и величия, мощи. С образом льва также часто связывают храбрость, доблесть, гордость, благородство, справедливость, триумф.

اشجع من الاسد Храбрее льва [مجمع الامثال] пословица посвящена сильному, мужественному, благородному человеку.

В ходе проделанной работы были выделены 15 компонентов-зоонимов. А также проведен сравнительно-сопоставительный анализ паремий арабского и русского языков. Например, немало пословиц и поговорок сложилось у арабов о верблюде, образ которого является отражением красоты, богатства, скромности, смиренности, мужества, выносливости, силы. В русском фольклоре не удалось найти пословиц, включающих образ данного животного. Причина этого явления проста: верблюды не обитают на территориях проживания русского народа. Аналогичная ситуация складывается и с образами гепарда, льва, которые встреча-

ются, в основном, в арабских пословицах. Лев в арабском фольклоре является символом силы, власти, величия, мощи, доблести, благородства.

При знакомстве с фольклором различных народов нельзя не обратить внимания на наличие схожих, а подчас и полностью совпадающих пословиц, что, с одной стороны, может указывать на общность человеческого опыта, а с другой – может являться следствием взаимопроникновения различных культур. Например, в русском и арабском языках совпали в значениях следующие пословицы: русс. И лошадь кашляет. Конь о четырех ногах да спотыкается, араб. إن الجواد قد يعثر. Породистый конь и тот иногда спотыкается. Также образ лисы в пословицах и поговорках рассматриваемых языков олицетворяет хитрость, лукавство, коварство.

Нередко в пословицах и поговорках различных языков образ того или иного животного, наоборот, выражает противоположные признаки и качества. Если для русских собака – неизменный друг, товарищ, спутник в пути, то для арабов она является образом скандального и злого человека, а также воплощением жадности и алчности. Русс. Собака человеку низменный друг, араб. Более алчен, чем собака к падали أحرص من كلب على جيفة. Многие пословицы и погов-

ворки построены по принципу сравнения, в результате чего человеческие качества раскрываются более отчетливо. Например, в русском языке: «силен, как бык», «труслив, как заяц», «хитер, как лис» «он, как кошка, все на ноги падает», в арабском: глупый как осел غبي مثل الحمار, сильнее льва أشجع من الأسد, голоднее волка أجوع من الذئب, терпеливее осла أصبر من الحمار. Также в ходе исследования было установлено, что поведение животных, ставших символами того или иного свойства, характера или особенности поведения, например, смелости, трусости, хитрости, отваги, в контексте пословиц и поговорок отождествляется с поведением человека. Например, в русском языке выражение волк в овечьей шкуре подразумевает действия злонамеренного человека, прикрывающегося внешней добродетелью. В арабском фольклоре в отношении трусливого человека, стремящегося спрятаться за показной смелостью поступков, используется паремия لابس فرو الأسد одет в шкуру льва. Таким образом, паремии, будучи отражением культуры, мировосприятия и характера, бытовых установок и сложившихся в течение длительного времени традиций того или иного народа, являются ценнейшими источниками для разносторонних лингвистических исследований.

Литература:

1. Даль В.И. Пословицы русского народа / В.И Даль. – М., 2000. – 732 с.
2. Зимин В. И. Спирин А.С. Пословицы и поговорки русского народа. Объяснит. Словарь / В. И. Зимин, А. С. Спирин. – М.: «Сюнта», 1996. – 544 с.
3. Кухарева Е. В. Арабские пословицы и поговорки. Словарь с лексико – фразеологическими комментариями / Е. В. Кухарева. – М.: АСТ МОСКВА: Восток – Запад, 2008. – 303 с.
4. Поликанов В. Ф. Краткий словарь популярных йеменских пословиц с их переводом и русскими соответствиями / В. Ф. Поликанов. СПб.: Изд-во «Роза мира», 2005. – 101 с.
5. Русские народные загадки, пословицы, поговорки / Сост. Ю.Г.Круглов. – М.: Просвещение, 1990. – 335 с.
6. Русские пословицы и поговорки / Под ред. В. Аникина; Предисл. В.Аникина; сост. Ф. Селиванов; Б. Кирдан; В. Аникин. – М.: Худож. Лит., 1998. – 431 с.
7. Снегирев И. М. Словарь русских пословиц и поговорок / И.М.Снегирев. – Нижний Новгород: «Три богатыря», «Братья славяне», 1996. Второе издание – 624 с.
8. Шайхуллин Т. А. Семантика и прагматика русских паремий с компонентом-наименованием родственных отношений: Монография. / Т.А.Шайхуллин. – Казань: К(П)ФУ, 2012. – 370 с.
9. Шейко Н. И. Пословицы и поговорки русского народа / Н.И. Шейко. М.: Вече, 2006. – 304 с.
10. مجمع الامثال لابي الفضل احمد بن محمد بن احمد بن ابراهيم الميبداني، تحقيق محمد ابو الفضل ابراهيم. الجزء 1. الاول. المكتبة العصرية - صيدا - بيروت، 2007 - 400 ص. 11. ايميل بديع يعقوب. موسوعة امثال العرب. الجزء الاول. دار الجيل - بيروت - لبنان، 2001 (262).